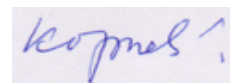


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.02 Актуальные проблемы международных отношений

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 19.06.2018 протокол № 10
- 8. Учебный год:** 2021/2022 **Семестр(-ы):** 8
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель курса – научить студентов обсуждать актуальные проблемы международных отношений на английском языке. Задачи курса: ознакомить с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениями с Российской Федерацией, с деятельностью международных организаций; научить анализировать информацию из различных источников, представлять свою точку зрения.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Истории и культуры стран изучаемого языка» и др. дисциплин базовой части.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков; уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика; владеть (иметь навык(и)): международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации; уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации; владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: доминанты перевода специальных текстов; уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часов.
Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		8 семестр
Контактная работа	42	42
в том числе: лекции	28	28
практические	14	14
лабораторные	-	-
самостоятельная работа	30	30
форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет
Итого:	72	72

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Политика России	Исполнительная власть РФ. Общественные и политические деятели РФ. Внешняя политика РФ. Ключевые международные договоры с участием РФ.
1.2.	Политика Италии	Исполнительная власть Итальянской республики. Общественные и политические деятели Италии.
1.3.	Политика Евросоюза	Евросоюз и его органы. Конфликты и проблемы Евросоюза.
1.4.	Политическая ситуация в Азии	Политические режимы стран Азии. Отношения с Китаем. Конфликты на Ближнем Востоке.
1.5	Деятельность международных организаций	ООН. НАТО. МВФ. ВТО. Направления деятельности международных организаций. Международные блоки и форумы.
2. Практические занятия		
2.1	Приоритеты внешней политики РФ на современном этапе	Внешняя политика РФ в 2000-2008 гг. Развитие концепции национальных интересов. Внешнеполитические инициативы в 2012-2016 гг.
2.2	Внешнеполитический курс Италии	Место и роль Италии в современной Европе. Итало-российское партнерство.
2.3	Формирование ЕС и его общей внешней политики.	Углубление и расширение ЕС. Политика восточного партнерства. Трансформация и расширение НАТО.
2.4	Северо-восточная Азия в международных отношениях. КНР.	Российско-китайские отношения, их развитие в политической и торгово-экономической сфере.
2.5	Структуры и институты международных организаций.	Место и роль современных международных организаций в архитектуре международной безопасности.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Политика России	8	4	-	8	20
2.	Политика Италии	6	4	-	8	18
3.	Политика Евросоюза	4	2	-	6	12
4.	Политическая ситуация в Азии	4	2	-	4	10
5.	Деятельность международных организаций	6	2	-	4	12
	Итого:	28	14	-	30	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные и практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы, темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно

читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Актуальные проблемы международных отношений».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
3.	Прокопович С. С. О политике по-итальянски. Язык итальянских средств массовой коммуникации : учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
5.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
6.	Атаманова Н.О. Итальянский язык в сфере международных отношений: учебное пособие / Н.О.Атаманова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 59 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
7.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL: http://www.biblioclub.ru >

8.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
9.	https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=&entity%5B0%5D=

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т.— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020.— Загл. с титул. экрана.— Свободный доступ из интрасети ВГУ.— Текстовый файл.— Windows 2000.— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
3.	Атаманова Н.О. Итальянский язык в сфере международных отношений: учебное пособие / Н.О.Атаманова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 59 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средств а оценивания)

<p>ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	1-4	Практическое задание
<p>ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации;</p> <p>уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.</p>	1-4	Практическое задание
<p>ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>Знать: доминанты перевода специальных текстов;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.</p>	1-4	Практическое задание
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;

3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;

4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;

6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов

обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Тема высказывания раскрыта. Студент знаком с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран, деятельностью международных организаций. Студент умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы, отвечает на дополнительные вопросы, участвует в дискуссии.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Тема высказывания не раскрыта. Студент не знаком с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран, деятельностью международных организаций. Студент допускает большое количество ошибок в иностранном языке, препятствующих успешной коммуникации, не отвечает на дополнительные вопросы, не может поддержать дискуссию.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

Перечень тем для зачета

1. Политика России
2. Политика Италии
3. Политика Евросоюза
4. Политическая ситуация в Азии

19.3.2. Пример практического задания №1.

Прореферлируйте литературу по теме раздела, подготовьте презентацию.

Пример практического задания №2.

1. Leggete un brano dell'intervento all'assemblea generale dell'ONU fatto da V.V. Putin nel 2015:

70-летний юбилей Организации Объединённых Наций – хороший повод обратиться и к истории, и поговорить о нашем общем будущем. В 1945 году страны, разгромившие нацизм, объединили усилия, чтобы заложить прочные основы послевоенного мироустройства. Напомню, что ключевые решения о принципах взаимодействия государств, решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров антигитлеровской коалиции. Ялтинская система была действительно выстрадана, оплачена жизнью десятков миллионов людей, двумя мировыми войнами, которые прокатились по планете в XX веке, и, будем объективны, она помогла человечеству пройти через бурные, порой драматические события последних семи десятилетий, уберегла мир от масштабных потрясений. Организация Объединённых Наций – структура, которой нет равных по легитимности, представительности и универсальности. Да, в адрес ООН раздаётся в последнее время немало критики. Якобы она демонстрирует недостаточную эффективность, а принятие принципиальных решений упирается в непреодолимые противоречия, прежде всего между членами Совета Безопасности. Однако хочу отметить, что разногласия в ООН были всегда, на протяжении всех 70 лет существования организации. И право вето применялось всегда: им пользовались и Соединённые Штаты Америки, и Великобритания, и Франция, и Китай, и Советский Союз, а позднее Россия. Это совершенно естественно для столь многоликой и представительной организации.

При основании ООН и не предполагалось, что здесь будет царить единомыслие. Суть организации, собственно, и заключается в поиске и выработке компромиссов, а её сила – в учёте разных мнений и точек зрения. Обсуждаемые на площадке ООН решения согласовываются в виде резолюций или не согласовываются, как говорят дипломаты: проходят или не проходят. И всякие действия любых государств в обход этого порядка нелегитимны и противоречат Уставу Организации Объединённых Наций, современному международному праву. Мы все знаем, что после окончания «холодной войны» – все это знают – в мире возник единственный центр доминирования. И тогда у тех, кто оказался на вершине этой пирамиды, возник соблазн думать, что если они такие сильные и исключительные, то лучше всех знают что делать. А следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая зачастую, вместо того чтобы автоматически санкционировать, узаконить нужное решение, только мешает, как у нас говорят, «путается под ногами». Пошли разговоры о том, что Организация в том виде, в котором она была создана, устарела, выполнила свою историческую миссию.

Конечно, мир меняется, и ООН должна соответствовать этой естественной трансформации. Россия на основе широкого консенсуса готова к этой работе по дальнейшему развитию ООН со всеми партнёрами, но считаем попытки расшатать авторитет и легитимность ООН крайне опасными. Это может привести к обрушению всей архитектуры международных отношений. Тогда у нас действительно не останется никаких правил, кроме права сильного. Это будет мир, в котором вместо коллективной работы будет главенствовать эгоизм, мир, в котором будет всё больше диктата и всё меньше равноправия, меньше реальной демократии и свободы, мир, в котором вместо по-настоящему независимых государств будет множиться число фактических протекторатов, управляемых извне территорий. Ведь что такое государственный суверенитет, о котором здесь уже коллеги говорили? Это прежде всего вопрос свободы, свободного выбора своей судьбы для каждого человека, для народа, для государства.

Кстати говоря, уважаемые коллеги, в этом же ряду и вопрос о так называемой легитимности государственной власти. Нельзя играть и манипулировать словами. В международном праве, в международных делах каждый термин должен быть понятен, прозрачен, должен иметь единообразное понимание и единообразно понимаемые критерии. Мы все разные, и к этому нужно относиться с уважением. Никто не обязан подстраиваться под одну модель развития, признанную кем-то раз и навсегда единственно правильной.

Всем нам не стоит забывать опыт прошлого. Мы, например, помним и примеры из истории Советского Союза. Экспорт социальных экспериментов, попытки подстегнуть перемены в тех или иных странах, исходя из своих идеологических установок, часто приводили к трагическим последствиям, приводили не к прогрессу, а к деградации. Однако, похоже, никто не учится на чужих ошибках, а только повторяет их. И экспорт теперь уже так называемых «демократических» революций продолжается. Достаточно посмотреть на ситуацию на Ближнем Востоке и в Северной Африке, о чём говорил предыдущий выступающий. Конечно, политические, социальные проблемы в этом регионе назревали давно, и люди там, конечно, хотели перемен. Но что получилось на деле? Агрессивное внешнее вмешательство привело к тому, что вместо реформ государственные институты да и сам уклад жизни были просто бесцеремонно разрушены. Вместо торжества демократии и прогресса – насилие, нищета, социальная катастрофа, а права человека, включая и право на жизнь, ни во что не ставятся.

Так и хочется спросить тех, кто создал такую ситуацию: «Вы хоть понимаете теперь, что вы натворили?». Но, боюсь, этот вопрос повиснет в воздухе, потому что от политики, в основе которой лежит самоуверенность, убежденность в своей исключительности и безнаказанности, так и не отказались.

(Tratto da <https://russian.rt.com/article/119712> Полный текст и видео выступления

Владимира Путина на Генеральной Ассамблее ООН

28 сентября 2015

(дата обращения 19.12 2019)

2. Traducete dal russo in italiano:

объединить усилия; заложить прочные основы; послевоенное мироустройство; антигитлеровская коалиция; бурные и порой драматические события; легитимность; принимать принципиальные решения; непреодолимые противоречия; многоликость и представительная организация; поиск и выработка компромиссов; обсуждать на площадке ООН; оказаться на вершине пирамиды; соблазн; узаконить решение; путаться под ногами; выполнить историческую миссию; расшатать авторитет; право сильного; государственный суверенитет; играть и манипулировать словами; подстраиваться под одну модель развития; трагические последствия; внешнее вмешательство; государственные институты; уклад жизни; повиснуть в воздухе; убежденность в своей исключительности и безнаказанности; создать ситуацию; Вы хоть понимаете теперь, что вы натворили?

3. Riferite in russo.

4. Fate riassunto in italiano.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.